

Informacija o zakljuivanju Memoranduma o razumijevanju izme u Ministarstva prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore i Ministarstva sporta Ruske Federacije i saradnji u oblasti fizi ke kulture i sporta

Bilateralni odnosi izme u Crne Gore i Ruske Federacije predstavljaju primjer prijateljske saradnje, osnažene kontinuiranom saradnjom u oblastima od obostranog interesa, zasnovane na ravnopravnosti i uzajamnom poštovanju.

Potpisivanje Memoranduma o razumijevanju izme u Ministarstva prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore i Ministarstva sporta Ruske Federacije o saradnji u oblasti fizi ke kulture i sporta e poboljšati postoje e veze izme u dvije zemlje i doprinijeti razvijanju saradnje u oblasti sporta kao sredstva za ja anje prijateljstva i razumijevanja naroda dviju zemalja.

Cilj ovog Memoranduma je ja anje i razvijanje bilateralne saradnje u oblasti fizi ke kulture i sporta, zasnovane na principu obostrane koristi.

U tom smislu, potpisnice Memoranduma se obavezuju da e podsticati razmjenu programa, iskustava i informacija od zajedni kog interesa me u sportskim državnim organizacijama, sportskim ustanovama za visoko obrazovanje, i to kroz: elitni sport, masovni sport, sport za invalide, sporsku nauku, sportske tehnologije i infrastrukturu, borbu sa dopingom i drugim negativnim pojavama u sportu i sportski menadžment.

Strane e tako e vršiti razmjenu informacija i dokumentacije o istraživanjima u oblasti fizi kog vaspitanja, masovnog sporta, sporta za djecu i omladinu, izgradnje i održavanja sportskih objekata i opreme, te drugim oblastima od zajedni kog interesa.

Nadalje, ova saradnja e se odvijati kroz kurseve, seminare i simpozijume, razli ite programe razvoja sporta, razmjenu sportskih delegacija, konsalting u vezi zajedni kih aktivnosti prilikom razmatranja, usaglašavanja i donošenja odluka i njihovog unapre enja u oblasti sporta i borbe sa dopingom.

Memorandum je usaglašen diplomatskim putem i u direktnoj komunikaciji izme u predstavnika Ministarstva prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore i predstavnika Ambasade Crne Gore u Rusiji. Za izvršavanje Memoranduma nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva u Budžetu Crne Gore. Ne postoji druga opcija zvani nog regulisanja ovog pitanja, osim donošenja Memoranduma jer se na ovaj na in jasnije i detaljnije definiše saradnja u oblasti fizi ke kulture i sporta.

MEMORANDUM
o razumijevanju
između Ministarstva sporta Ruske Federacije
i Ministarstva prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore
i saradnji u oblasti fizičke kulture i sporta

Ministarstvo sporta Ruske Federacije i Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore, u daljem tekstu: Strane, nastojeći da dalje razvijaju saradnju u oblasti sporta kao sredstva jačanja prijateljstva i poboljšanja međusobnog razumijevanja naroda dviju zemalja, došli su do razumijevanja o sljedećem:

Član 1. Cilj

Cilj ovog Memoranduma je jačanje i razvoj bilateralne saradnje u oblasti fizičke kulture i sporta na osnovu principa obostrane koristi.

Član 2: Oblasti saradnje

Strane će podsticati razmjenu programa, iskustava i informacija od zajedničkog interesa među sportskim državnim organizacijama, sportskim ustanovama za visoko obrazovanje i drugim priznatim sportskim strukturama Strana u sljedećim oblastima:

- 1) elitni sport
- 2) masovni sport / sport za sve
- 3) sport za invalide
- 4) sportska nauka
- 5) sportske tehnologije i infrastruktura
- 6) borba sa dopingom i drugim negativnim pojavama u sportu
- 7) sportski menadžment.

Po dogovoru Strana saradnja se može razvijati i u drugim oblastima.

Član 3: Oblici saradnje

Saradnja u okvirima ovog Memoranduma će obuhvatati:

- 1) kurseve, seminare, simpozijume i konferencije,
- 2) programe razvoja sporta,
- 3) konsalting u vezi organizovanja zajedničkih aktivnosti prilikom razmatranja, donošenja usaglašenih odluka i njihovog unapređenja u oblasti sporta i borbe sa dopingom u okviru aktivnosti međuvladinih i drugih međunarodnih sportskih organizacija,
- 4) razmjenu sportskih delegacija i radne posjete.

Razmjene sportskih delegacija će usaglašavati neposredno same federacije.

Član 4. Razmjena informacija i dokumentacija

Uzimajući u obzir zakone država, Strane će vršiti razmjenu informacija i dokumentacije o istraživanjima u oblasti fizičkog vaspitanja, masovnog sporta, sporta za djecu i omladinu, izgradnje i održavanja sportskih objekata i opreme, kao i drugim oblastima koje su od zajedničkog interesa.

Član 5: Mehanizmi kontrole

U svrhe realizacije ciljeva ovog Memoranduma Strane, uzimajući u obzir svoje mogućnosti i kompetencije, mogu razraditi programe sportske saradnje.

Strane će razmjenjivati predloge o saradnji, koji će se uzimati u obzir prilikom usaglašavanja i potpisivanja programa. Način usaglašavanja i rokove važenja Strane će određivati sporazumno.

Član 6. Finansiranje

Sve finansijske uslove događaja koji se organizuju i programa u okviru ovog Memoranduma Strane će usaglašavati blagovremeno međusobnim konsultacijama Strana ili zainteresovanih organizacija.

Član 7. Izmjene

Po dogovoru Strana u ovaj Memorandum se mogu unijeti izmjene i dopune, koje će se vršiti putem potpisivanja zasebnih protokola.

Član 8. Završne odredbe

Ovaj Memorandum ne predstavlja međunarodni ugovor, ne stvara prava i obaveze koje su regulisane međunarodnim pravom.

Ovaj Memorandum se primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja.

Primjena ovog Memoranduma može biti prekinuta uz prethodno pisano obavještenje jedne od Strana drugoj Strani najkasnije šest mjeseci prije namjeravanog datuma prestanka primjene Memoranduma.

Potpisano u _____ dana _____ 2021. godine u dva primjerka, svaki na ruskom i _____ jeziku.

Za Ministarstvo sporta Ruske Federacije

Za Ministarstvo prosvjete, nauke,
kulture i sporta Crne Gore

MEMORANDUM
of understanding
between the Ministry of Sports of the Russian Federation
and the Ministry of Education, Science, Culture and Sports of Montenegro
on cooperation in physical culture and sports

The Ministry of Sports of the Russian Federation and the Ministry of Education, Science, Culture and Sports of Montenegro, hereinafter referred to as the Parties,

in an effort to further develop cooperation in the field of sport as a means of strengthening friendship and improving mutual understanding between the peoples of the two countries,

have come to the mutual understanding on the following:

Article 1. Objective

The aim of this Memorandum is to strengthen and develop bilateral cooperation in the field of physical culture and sports based on the principle of mutual benefit.

Article 2: Areas of cooperation

The Parties shall encourage the exchange of programs, experiences and information on matters of common interest among sports state organizations, sports institutions of higher education and other recognized sports structures of the Parties in the following areas:

- 1) elite sport
- 2) mass sports/sport-for-all
- 3) adaptive sports
- 4) sports science
- 5) sports technologies and infrastructure
- 6) anti-doping, and combating other negative phenomena in sports
- 7) sports management.

By agreement of the Parties, foreign cooperation can be developed in other areas as well.

Article 3: Forms of cooperation

Cooperation under this Memorandum shall include:

- 1) courses, seminars, symposia and conferences,
- 2) sports development programs,
- 3) consulting regarding the organization of joint activities during the consideration, adoption of harmonized decisions, and their improvement in the field of sports and anti-doping activities of intergovernmental and other international sports organizations,
- 4) exchange of sports delegations and working visits.

Exchanging sports delegations will be coordinated directly by the federations themselves.

Article 4. Exchange of information and documentation

Taking into account the laws of the States, the Parties will exchange information and documentation on research in the field of physical education, mass sports, sports for children and youth, construction and maintenance of sports facilities and equipment, as well as other matters of common interest.

Article 5: Control mechanisms

In order to achieve the objectives of this Memorandum, the Parties, taking into account their capabilities and competencies, may develop sports cooperation programs. The parties will exchange proposals on cooperation, which will be taken into account when agreeing and signing the program. The manner of harmonization and the terms of validity the Parties will determine by agreement.

Article 6. Financing

All financial terms of the events and programs organized within the terms of the present Memorandum will be agreed by the Parties in a timely manner through mutual consultations between the Parties or interested organizations.

Article 7. Amendments

Upon agreement the Parties can make amendments to the present Memorandum, which shall be done by signing separate protocols.

Article 8. Final provisions

The present Memorandum is not an international treaty, and does not create any rights and obligations governed by international law.

The present Memorandum will be applied from the date of its signing.

Application of this Memorandum may be terminated with prior written notice by one Party to the other Party no later than six months before the intended date of termination of the application of this Memorandum.

Signed in _____ on _____ 2021, in two copies, each copy in Russian and _____ languages.

For the Ministry of Sports of the Russian Federation

For the Ministry of Education, Science,
culture and sports of Montenegro

МЕМОРАНДУМ
о взаимопонимании
между Министерством спорта Российской Федерации
и Министерством просвещения, науки, культуры и спорта
Черногории
о сотрудничестве в области физической культуры и спорта

Министерство спорта Российской Федерации и Министерство просвещения, науки, культуры и спорта Черногории, далее именуемые Сторонами,

стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в области спорта как средства укрепления дружбы и улучшения взаимопонимания между народами двух стран,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

Пункт 1. Цель

Целью настоящего Меморандума является укрепление и развитие двустороннего сотрудничества в области физической культуры и спорта на основании принципа взаимной выгоды.

Пункт 2. Области сотрудничества

Стороны будут поощрять обмены программами, опытом и информацией, представляющими взаимный интерес, между спортивными государственными организациями, спортивными высшими учебными заведениями, федерациями и другими признанными спортивными структурами государств Сторон в следующих областях:

- 1) спорт высших достижений;
- 2) массовый спорт/спорт для всех;
- 3) спорт для инвалидов;

- 4) спортивная наука;
- 5) спортивные технологии и инфраструктура спорта;
- 6) борьба с допингом и другими негативными проявлениями в спорте;
- 7) спортивный менеджмент;

По согласованию Сторон сотрудничество может развиваться и в других областях.

Пункт 3. Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет включать:

- 1) курсы, семинары, симпозиумы и конференции;
- 2) программы развития спорта;
- 3) проведение консультаций по вопросам организации совместной работы по обсуждению, принятию согласованных решений и их продвижению в области спорта и борьбы с допингом в рамках деятельности межправительственных и иных международных спортивных организаций;
- 4) обмен спортивными делегациями и рабочие визиты.

Обмены по линии спортивных федераций будут согласовываться непосредственно между самими федерациями.

Пункт 4. Обмен информацией и документацией

С учетом требований законодательства государств Стороны будут обмениваться информацией и документацией по вопросам исследований в области физического воспитания, массового спорта, детско-юношеского спорта, строительства и содержания спортивных сооружений и оборудования, а также в других областях, представляющих взаимный интерес.

Пункт 5. Механизмы контроля

Для реализации целей настоящего Меморандума Стороны, учитывая свои возможности и компетенцию, могут разрабатывать программы спортивного сотрудничества.

Стороны будут обмениваться предложениями о сотрудничестве, которые будут учитываться при согласовании и подписании программ. Порядок их согласования и сроки действия будут определяться по взаимному согласию Сторон.

Пункт 6. Финансирование

Все финансовые условия проводимых мероприятий и программ в рамках настоящего Меморандума будут согласовываться Сторонами заблаговременно посредством консультаций между Сторонами или заинтересованными организациями.

Пункт 7. Изменения

По согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения, которые будут оформляться путем подписания отдельных протоколов.

Пункт 8. Заключительные положения

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Настоящий Меморандум будет применяться с даты его подписания.

Применение настоящего Меморандума может быть прекращено по предварительному письменному уведомлению одной из Сторон,

направленному другой Стороне не позднее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты прекращения применения Меморандума.

Подписано в г. _____ « _____ » _____ 2021 года в двух экземплярах, каждый на русском и _____ языках.

**За Министерство спорта
Российской Федерации**

**За Министерство просвещения,
науки, культуры и спорта
Черногории**